

翻译与文化研究

*Translation and
Culture Studies*

第九辑

华先发 胡孝申 主编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译与文化研究

*Translation and
Culture Studies*

第九辑

主 编 华先发 胡孝申
副主编 杨元刚 雷万忠 许明武



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文化研究. 第九辑: 汉、英/华先发, 胡孝申主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-307-17928-8

I. 翻… II. ①华… ②胡… III. 翻译—文集—汉、英 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 121891 号

责任编辑: 谢群英 罗晓华 责任校对: 汪欣怡 版式设计: 韩闻锦

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 30.75 字数: 708 千字 插页: 1

版次: 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-17928-8 定价: 68.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

编委会名单

主 编 华先发 胡孝申
副主编 杨元刚 雷万忠 许明武
助理编辑 于 弋

编委（按姓氏拼音为序）

曹 曼（湖北第二师范学院）
杜青钢（武汉大学）
樊葳葳（华中科技大学）
甘文平（武汉理工大学）
胡孝申（武汉大学）
华先发（华中师范大学）
雷万忠（江汉大学）
刘国枝（湖北大学）
罗建生（中南民族大学）
双文庭（武汉科技大学）
魏家海（华中师范大学）
许明武（华中科技大学）
杨元刚（湖北大学）
余健明（黄冈师范学院）
张鑫友（张鑫友语言研究中心）

前言

本辑《翻译与文化研究》仍然遵循过去的一贯方针，重点讨论翻译问题，同时探究外国文学、语言学、比较文化及外语教学等问题。讨论翻译问题仍然聚焦于怎么解决好“怎样译”、“为何译”这些永不过时的话题，旨在促进我们对翻译学科发展的反思，推动外国翻译学科的进步；而探究外国语言、文化及外语教学类的文章，则仍然是希望读者能通过阅读这些文章有所感悟、有所反思、有所收获，从而促进我们的外国文化研究，提升我国外语教学的水平和质量。本辑文选得以编撰完成归功于我省各高校外语专业广大师生的热情支持，出版则得到了武汉大学出版社的帮助。在此，我们向全体撰稿人和武汉大学出版社的谢群英编审表示衷心的感谢。同时我们也注意到，由于诸多客观因素，本文辑中还存在一些不足之处，希望广大读者批评指正。

华先发

2016年3月

目 录



上 篇 翻译研究

上篇一 翻译理论研究

翻译中的可译性与不可译性以及可译性限度的处理	许真睿/003
基于功能翻译理论视角的商务英语的翻译	史从强/007
目的论视角下空缺概念与词汇的翻译	侯祎玲/011
浅谈元功能理论及其在翻译中的应用	陈怡融/016
诗歌翻译中神似与形似的辩证关系	李天瑶/020
顺应论视角下的商务英语翻译研究	何晓冰/026
文学翻译中译者创造性发挥的限度	陈雅琴/030
儿童观视角下的儿童文学作品翻译策略研究	杨艳丽/034

上篇二 翻译技巧与方法研究

从翻译实践看翻译的准备工作	
——以亚洲财团理事长佐藤洋治讲座的翻译实践为例	周燕萍/038
对英汉广告翻译中修辞的分析与处理	朱维佳/042
翻译过程中抽象和具体的相互转变	武燕芳/046
汉语不同主语类型的英译策略	李 倩/050
剧本英汉翻译研究：特点简析和翻译策略总结	
——基于剧本翻译的实践	刘 虹/054
另辟蹊径：商业广告翻译“戴着镣铐跳舞”	郑 馥/059
论幽默双关语的翻译	
——以英国情景喜剧《请讲普通话》的汉译为例	张维格/064
浅谈汉语主语的英译	陈亚权/069
浅谈注释法在美剧字幕翻译中的应用	
——以《童话镇》为例	宋 洁/074
译者文学素养对译文质量的影响	赵 丹/078
英汉广告翻译如何实现创译	张 倩/082

从“土豪”英译看相对零翻译在网络新词英译中的运用	冯 胜/086
浅谈法语习语的翻译	雷文强/090

上篇三 翻译与文化研究

“青”在唐诗中的文化负载意义及其翻译研究	刘茜茜/093
从概念隐喻翻译角度看《我有一个梦想》	张 冉/097
从关联理论的语境看美剧字幕翻译	
——以情景喜剧《生活大爆炸》为例	瞿 芳/101
从《花千骨》看影视字幕翻译中的跨文化因素	杨灿灿/106
从接受美学角度论奢侈品广告翻译的创造性	陈思源/111
从赖斯的文本类型学看《甄嬛传》的英译	姚筱姝/115
从诗学观角度浅谈互联网时代下旅游文本英译适应性	唐 莹/119
从异化和归化的角度看《京华烟云》中文化元素的翻译	尹书琪/127
动物词“猪”的中英文化内涵及与“猪”有关的英汉习语翻译策略	游岚燕/131
翻译目的论视角下的美剧字幕翻译	
——以《绝望主妇》为例	邹 硕/135
功能主义目的论视角下的化妆品商标翻译	李雅洁/139
后殖民视角下的辜鸿铭《论语》译本分析	余 悟/143
恋爱为什么用“落ちる”	刘季宇/148
目的论视角下分析中医古籍英译	
——以《黄帝内经》为例	曲臻祺/152
浅析苗族村寨名称的英译	任 凤/157
术语学视角下《论语》中“君子”的英译	李欣忆/162
竖起大拇指——论肢体语言及其翻译	李佳欣/166
顺应论视角下中国特色词汇的英译	王鹏远/170
用接受美学研究《生活大爆炸》的字幕	罗嘉丽/175
浅析中国的第三次翻译高潮	徐吕珊/180
中国英语与政治外宣汉英翻译	张 婷/184
目的论视角下“聂干因戏画艺术展”宣传简介探究	韩袁钧/188
林纾译《不如归》研究	
——基于图里的翻译规范理论	王 涛/192

上篇四 文学翻译研究

“从心所欲，不逾矩”	
——对英译诗歌的宣示义和启示义的启示	赵 杨/196
笔耕不辍，几度春秋	
——张谷若译风研究	张亚男/202
从利奇的意义七分法看译作《在亚当之前》	赵小群/207

从形合与意合看英汉衔接手段差异及翻译策略	胡 洁/211
翻译中的归化与异化的选择	
——通过对比《傲慢与偏见》两译本窥探翻译中的归化与异化问题	余梦玲/215
和歌汉译体现的认知语言学翻译观	
——以阿倍仲麻吕《望乡》的汉译为例	袁文洲/219
乔治·斯坦纳阐释学翻译理论观照下的译者主体性研究	
——以《飞鸟集》两中译本为例	周 欢/224
以《德伯家的苔丝》译本为例浅析张谷若译风	李安琪/229
《围城》中喻词“像”的翻译	邓姝丹/234

下 篇 文化研究

下篇一 外国文学研究

从“七项话语建构”看《简·爱》汉译	邓婕林/239
从敬语看池井户润作品的语言特色	
——以《我们是花样泡沫组》为例	万 珺/243
从修辞略窥夏目漱石汉诗修养	汤俊峰/247
试探村上春树作品的后现代主义色彩	
——以短篇小说《昨天》为例	陈 晨/251
分析后现代语境中的村上春树的语言特点	
——以村上春树最新短篇小说《木野》为主	宋兰奇/255
角田光代作品《第八日的蝉》中的女性用语	王思璇/260
七项话语构建赏析之《傲慢与偏见》	黄金晶/264
浅析《海与毒药》中“大海”的隐喻	涂江威/267
浅析《就英法联军远征中国给巴特勒上尉的信》的七项话语建构	向海铭/271
浅析俵万智短歌《沙拉纪念日》的现代性	胡晓晓/275
浅析江国香织的《那一年，我们爱得闪闪发亮》	李 倩/279
浅析青山七惠作品中的简约与真实	朱璐瑶/283
浅析野坂昭如作品中的亲情观	
——以《萤火虫之墓》为中心	谢 芬/287
日本假名的形成对早期和歌的影响	张 红/291
《源氏物语》的“梦”解析紫式部的宗教思想	王 辉/295
坂口安吾文学中的“堕落”与“无赖”	黄凤琴 刘 霞/298
多尼桑——所谓的圣徒	董艳丽/301
浅谈鲁迅与乔治·桑小说中的女性形象	
——现实呐喊式与浪漫田园式的女权主义斗争	岳怡美 张 凌/304

日本核文学的文本特色	刘 霞 黄凤琴/307
一条黑人女性自我追寻的道路	
——解读《秀拉》中的主人公	郑庆庆/310

下篇二 外语教学研究

高等職業学校日本語専門学習者の日本語コミュニケーション能力の向上について	
——アクションオリエンテッド教学理念を中心として——	钟 丹/313
论 TT 教学模式在中国大学外语教学中的应用	
——以华中师范大学外国语学院 2013 级日语二班日汉互译课堂为例	王小涵/317
浅析英语师范生教师信念	彭文娟/322
日语汉字词的探究	
——日语初学者的常见问题和应对策略	谢 芬/326
中日语序对比视角下的教材考察和教学建议	
——以《新版中日交流标准日本语》为例	张玲玉/330
巴西汉语教学的特点及启示	
——以圣保罗州立大学孔子学院为例	熊芳华/335
韩语教学中参与式的文化体验教学模式探索	
——以武汉世宗学堂为例	朱 炜/338
后 MOOC 背景下英语专业词汇教学探究	王琚琚/343
基于网络的研究生英语自主阅读模式	雷翠芳/347
口语课堂教学中教师的角色探究	陈新丽/351
母语负迁移在句法层面对大学英语写作的影响	赵巧云/354
译者主体意识与口译认知记忆能力发展的相关性	达 惠/359
英语专业基础英语课程中口语教学的形成性评价研究	
——自评与互评	阎 锂/363
中法 E 搭档课程中的语言文化交流	张 凌/366
强化教学管理队伍, 创建最受尊敬的职业	李科峰 陈小平 张国玲/370

下篇三 语言与文化研究

论语言符号的任意性	刘相君/375
Discourse Analysis on the Dialogues from the Movie <i>Pride and Prejudice</i> with	
Reference to Seven Building Tasks	余梦玲/379
不自然的敬语是日语的误用吗?	
——关于“打工敬语”的考察	林子愉/384
从日语称谓看日本人的自我意识	季艳萍/390
漢語語源調査	
——「空」という親字を例に	金玮婷/393
礼貌原则视角下的交通客运服务用语分析	

——以日本铁路和航空为例	廖家宝/398
论日本制造业的创新营销战略	
——以国人赴日抢购智能马桶盖现象为例	林 信/403
目的原则下商务谈判合作问题探究	王 月/408
浅论日语中颜文字的语用意义	范 静/412
浅论西方文化对俄语成语的影响	张 茸/417
浅析“KY 式日语”与“十动然拒”式造词	刘雨祺/421
浅析“萌萌哒”的语义	胡芳琪/426
浅析日本 2015 年度流行语大赏	
——“爆買い”	邢行丽/429
转喻视角下日语鳗鱼句的语义框架的构建	
——以典型鳗鱼句为中心	吴雨濛/434
后殖民主义时代美国非裔种族主体的丧失与构建	
——电影《紫色》的一个观影视角	陈虹波/439
基于原型范畴理论的花园路径现象分析	叶 满/442
新闻语篇中语言偏见现象的中外媒体对比分析	杨 柳/447
用合作原则分析言语幽默	
——以美国情景剧《绝望的主妇》为例	李 凡/450
元语否定的意义建构研究	雷 容/453
浅析日本外来语的发展史	张 鑫/456
浅析外来语在流行语日译中的重要性	徐心瑶/460
日本外来语的词性变化及其使用效果	吕 青/463
探析网络流行语	
——以“壁咚”为例	邵雷宇/468
中日同形词比较初探	王格格/472
2015 年日本年度汉字——「安」	李亚芬/477
小议“after a few days”等三个英语短语的用法	田静虹 陈 媛/481

上 篇

翻 译 研 究



上篇一 翻译理论研究

翻译中的可译性与不可译性以及可译性限度的处理

许真睿

武汉大学外国语言文学学院

一、翻译的本质

在探讨翻译的可译性和不可译性之前，首先要搞清楚翻译的本质，唯有对翻译本质的领悟才是认识翻译可译性与不可译性这一问题的理论和指导。范仲英先生给翻译所下的定义是：“翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。”（范仲英，1994）国外翻译学家奈达认为“翻译即交际”。“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”翻译的目的都是为了使译文读者的心目中产生与原文读者心目中相应的审美意境和交际效果。而这印证了翻译的可译性和不可译性问题。（奈达，1993）

二、可译性与不可译性

可译性是指两种不同的语言和文字之间，通过翻译，将源语文本用另外一种语言表达出来，实现两种不同语言群体对同一事物的理解。反之，一种源语文本不能通过翻译成为另一种语言来实现两种不同语言群体对同一事物的理解即为不可译性。可译性与不可译性是同时存在的一对矛盾体，两者关系是相对的，而非泾渭分明、固定不变。（田庆芳，2007）在特定的情况下，不可译问题能够转换为可译问题。英国语言学派翻译理论家卡特福特也对该问题进行了阐释，他说：“可译性表现为一个渐变体而不是界限分明的二分体。源语的文本或单位或多或少是可译的”（Catford，1965）。

下面引述一些持不可译论学者的看法：

林语堂在其为吴曙天编著的《翻译论》作的序言中提到：“无论古今中外，最好的诗（而尤其是抒情诗）都是不可译的。因为其为文字之精英所寄托，因为作者之思想与作者之文字在最好的作品中若有天然之融合，故一离其固有文字则不啻失其精神躯壳，此一点之文字精英遂岌岌不能自忖。”

王以铸在论《论诗之不可译》(编译参考, 1981)一文中说:“开门见山地说, 我认为诗这种东西是不能译的。理由很简单: 诗歌的神韵、意境或说得通俗些, 它的味道即诗之所以为诗的东西, 在很大程度上有机地融化在诗人写诗时使用的语言之中, 这是无法通过另一种语言(或方言)来表达的。”

曹聪孙在《关于翻译作品的译名》(翻译论集, 1984)一文中说:“最困难的译名是在外国语中有双关意义的词, 这是译成本族语时最无能为力的。”

总结以上学者的观点, 他们认为诗歌的风格以及一些修辞手法是无法翻译的, 原因在于: 一旦经过翻译, 诗歌里的神韵、意境、韵味等都会消失, 而这些恰恰是诗之所以为诗的东西, 即这些是诗歌的灵魂, 没有了这些东西诗歌无从言起。

下面我们来看看持可译论的学者的说法。

周煦良先生在《翻译三论》(翻译论集, 1984)中谈道: 在1959年上海外文学会组织了一次由他担任主持的学术研讨会, 该会议的中心议题就是能不能对原文的风格进行翻译。会议上有人主张风格可以翻译, 就像人能够模仿别人的走路姿势一样。那些主张风格不能翻译的人也提不出有力的理由来反驳, 只能说风格是不可捉摸的东西。

时至今日, 不可译性和可译性的争论仍未停歇, 但现代翻译理论对这个争论的探讨已经有了初步的结论。法国翻译学家穆南说道:“翻译是可能的, 但可译性是相对的, 可译性的限度, 即不可译性也是相对的、变化不定的。这就是翻译的辩证法。”中国翻译家李全安先生也提出过相似的观点, 他在其《不可译中的变通》词条(中国翻译词典, 1997)中说:“既要承认有‘不可译’者, 又要千方百计变‘不可译’为‘可译’, 办法就是两个字: 变通。或者说, ‘不可译只是相对的, 可译是绝对的’”。可译或不可译不是一种静态的结果, 而是一个可以转化的动态过程。

三、可译性限度

需要知道的是, 尽管从理论上来说, 不可译只是相对的。然而由于地域文化传统等差异, 不同语言在翻译时会自然产生某种程度上的不可译性, 难以达到理论上的完全等值的翻译。这种理论上的可能性与实践中的不可译性导致了翻译的可译性限度。请看下面例子:

冻雨洒窗, 东两点, 西三点。
切瓜分片, 横七刀, 竖八刀。

从该例子可见, 这种利用字形的特点进行拆字的范例是难以跨越的可译性障碍, 很多时候甚至是不可译的。

语言还具有模糊性, 如英语中的 cousin 有“表姐”、“表哥”、“表妹”、“表弟”, 还有“堂兄弟姐妹”等意思, 在缺少具体语境的情况下 cousin 这个词就是不可译的。汉语也有类似的例子, 如“去吃饭”, 此时“饭”指的是 rice 呢, 还是 noodle 呢, 是 lunch 呢, 还是 supper 呢都是未知的, 需要根据具体的情况才可确定。这些情况都可能导致翻译的可译性限度。

导致可译性限度的还有英汉语言存在的回文句，英语中如拿破仑被流放之后的经典名句 *Able was I ere I saw Elba* 就是以“r”为两端展开的回文句，尽管许多翻译大家都尝试翻译过此句，如马红军先生将其译为：落败孤岛孤败落。许渊冲先生将其译为：不到俄岛我不倒。尽管都翻译得非常出众，但或多或少还是失去了些许原文的味道。汉语中也有类似的回文句，如：雾锁山头山锁雾、天连水尾水连天；可以清心也；以清心也可；清心也可以；心也可以清；也可以清心等等。如何使译文读者获得与原文读者类似的等值效果是翻译的一个难题，这其中的艺术同享恐怕是很难企及的。

还有许多英汉中的可译性限度的问题，如：同形异义和同音异义、谐音双关、对偶、谜语、连珠联、绕口令、联边、析字、习语、典故等。甚至还有文化上的可译性限度，因为篇幅有限，这里就不再赘述。

四、可译性问题的处理

可译性限度的问题已经引起了翻译学家的关注，并提出了对可译性限度的处理。所有文本，在宏观上来说都是可译的，至少是可处理的，只是所能翻译的程度及效果有差异。下面将谈到翻译学家对该问题提出的对策和整理。

区鈇先生在《概念困惑、不可译性及弥补手段》一文中提出了克服或规避不可译性的六种弥补手段，分别是：1. 对等——在译文中找出对应的概念；2. 释义性翻译——如果找不到对等的概念，可以扼要地解释原文概念的意义，如“精神文明”在英语中并无对等的概念，将其译为 *socialist ethic* 便属于释义性翻译；3. 让步——借用译语中已被接受的近似概念，如过去西方把中国北方官话称为 *mandarin*，现在我们可以把普通话借为 *mandarin*；4. 直译——如把“纸老虎”译为 *paper tiger*，“四人帮”译为 *the Gang of Four*；5. 音译——如 *karaoke* 音译为“卡拉 OK”，*walkman* 在广州地区直接读其英语发音、北京则有人用释义性译法译为“随身听”；6. 修饰——通过加注或文内作补充说明规避不可译性，如“神思”不但指“想象”，还包含“思考”、“构思”之意，而 *imagination* 指一种感官获得的形象消化之后的再创造，所以有人译“神思”为 *imagination* 时另外注释。

除此之外，就连拆字这种看似无法翻译的问题，现在也被打破了。钱歌川曾经举了一个例子来证明：“拆字为汉字特有的玩意，绝不可能译”。

人曾为僧，人弗可以成佛。
女卑为婢，女又何妨成奴。

可以看到，这个例子确实是很难译的，就汉语中的双关语来说，这种字形的拆合比字音双关还难译得多。就此例子而言，“人”、“曾”合为“僧”字；而“人”、“弗”合为“佛”字；“女”、“卑”合为“婢”字；“女”、“又”合为“奴”字。许渊冲先生将此译为：*A Buddhist cannot bud into a Buddha, a maiden may be made a house maid.* 通过使用英语中的押头韵以及字形变化等方法再现了原诗的拆字妙处。（翻译与批评，2005）

此外，翻译还有一种特殊的现象，叫做零翻译。翻译中的零翻译是指不用目的语中

的词语译出源语中的词语。如将 show 翻译为“秀”，从而引申许多派生词如脱口秀(talk show)、时装秀(fashion show)等，还有将 cool 译为“酷”，将 hacker 译为“黑客”等。零翻译从字面上看起来似乎并没翻译，仅仅用选择过的谐音字音译原文的词或直接把外文照搬过来，然而从深层次看，它包含了源语所有的含义，是最精确的翻译。还有的将源语词汇直接输入到译文语言中，如 MP3，CEO 等。

总而言之，可译性限度是相对的，任何不可译的问题都是可译的，一种语言能表达出的东西，必定能在其他语言中找到恰当的表达方式。只是可译的程度有深有浅，效果有优有劣。根据具体问题采取不同的翻译策略，但不管如何都会或多或少地失去源语的信息，这是无法避免的。

参 考 文 献

- [1] Catford, J C. A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [2] Nida, E. A. Language, Culture, and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [3] 范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [4] 区铎. 概念困惑、不可译性及弥补手段[A]. 周仪, 罗平. 翻译与批评[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2005.
- [5] 田庆芳. 语言的不可译性与文化的不可译性比较[J]. 上海翻译, 2007(2).
- [6] 孙承唐, 张云飞. 论诗之不可译[J]. 编译参考, 1981(1).
- [7] 曹聪孙. 关于翻译作品的译名[A]. 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [8] 周煦良. 翻译三论[A]. 罗新璋. 翻译论集[C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [9] 李全安. 不可译中的变通[A]. 林煌天. 中国翻译词典[C]. 武汉: 湖北教育出版社, 1997.

基于功能翻译理论视角的商务英语的翻译

史从强

武汉大学外国语学院

摘要：作为中国与世界其他国家与地区沟通桥梁的商务英语翻译，其市场需求不断上升。商务英语翻译涉及商务知识、英语水平以及翻译技能，是一项专业性很强的学科领域。功能主义理论的目的性、连贯性和忠实性原则对于商务英语翻译具有很强的指导意义，对于促进商务英语翻译实践和理论的发展具有重要的作用。本文从功能主义理论出发，探讨商务英语翻译的特点，希望对商务英语的发展具有一定的促进作用。

关键词：功能主义翻译理论；商务英语；翻译

一、前言

进入 21 世纪，我国的翻译产业正在飞速发展，商务英语翻译在整个翻译产业链条中占据着越来越重要的位置。与此同时，国内外的各种商务交流与商业活动日益频繁，商务英语翻译任务也与日俱增。英语作为最广泛使用的语言，在涉外贸易活动与商务活动中扮演着十分重要的角色。商务英语已经成为世界经济活动必不可少的语言交际工具。翻译标准是衡量译文好坏的重要尺度。而关于翻译标准则是仁者见仁智者见智，不同的学派有各自不同的见解。在中国，比较著名的翻译理论有严复的“信(faithfulness)、达(smoothness)、雅(elegance)”，此外还有许渊冲先生的三美原则，即“意美，音美，形美”等理论均影响深远。目前国内对于商务英语的研究大多从语言层面出发，集中在对其词汇、句法和文体特征的分析上。然而，随着我国经济的发展，以及商务英语日益突出的地位和越来越重要的作用，我们有必要对商务英语进行深入的、有系统理论指导的探讨。

功能语言学从语篇的层次，语篇的功能、语篇的语域、语篇的衔接、连贯等方面，对翻译研究具有极大的指导意义。(刘军平，2009：290)而商务文体是随着生产和贸易发展起来的一种文体，不以语言的艺术美为其追求目标，而是讲究逻辑的清晰性和结构的严谨性，因此，以功能主义理论为指导，研究商务英语的翻译理论及技巧，必将对商务英语的发展具有巨大的促进作用。

二、功能主义理论简介

捷克语言学家马修斯(V. Mathesius)于 1926 年创立了“布拉格语言小组”，后来发展成了世界著名的功能语言学派。功能语言学派认为，语言本身作为一个功能体系，它的基本功能是用于交际。由于语言的使用和发展都是在特定的社会文化环境中发生的，因此，对于语言的研究一定要结合特定的社会和文化环境。首次将功能语法应用到翻译研